

ルター「主の祈り」 Vater unser im Himmelreich

1. Vater unser im Himmelreich,
Der Du uns alle heißest gleich
Brüder sein und dich rufen an
Und willst das Beten von uns hab'n,
Gib, daß nicht bet' allein der Mund,
Hilf, daß es geh' von Herzensgrund!

天の国におられるわたしたちの父よ、
あなたはわたしたちすべてに命じられます。
共に兄弟となってあなたを呼ぶようにと。
あなたはわたしたちに祈ることを求められます。
ただ口で祈るだけではないようにしてください。
心の底から祈りが起こるように助けてください！
2. Geheiligt werd' der Name Dein,
Dein Wort bei uns hilf halten rein,
Daß auch wir leben heiliglich,
Nach Deinem Namen würdiglich.
Behüt' uns, Herr, vor falscher Lehr',
Das arm' verführte Volk bekehr!

あなたのみ名が聖とされますように。
あなたのみ言葉がわたしたちのもとで清く保たれますよ
うに。わたしたちもあなたのみ名にふさわしく 聖く生
きるができますように。
わたしたちを守ってください、主よ、偽りの教えから。
欺かれたあわれな民が立ち帰りますように！
3. Es komm' Dein Reich zu dieser Zeit
Und dort hernach in Ewigkeit;
Der Heil'ge Geist uns wohne bei
Mit seinen Gaben mancherlei;
Des Satans Zorn und groß' Gewalt
Zerbrich, vor ihm Dein' Kirch' erhalt'!

あなたのみ国がこの時に来ますように、
そしてそこに永遠にとどまりますように。
聖霊がわたしたちに宿りますように、
そのさまざまな賜物をもって。
サタンの怒りと過酷な支配が打ち砕かれますように。
その前であなたの教会が保たれますように！
4. Dein Will' gescheh', Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich;
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb' und Leid;
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider Deinen Willen tut!

あなたの意志が実現しますように、主なる神よ、
天の国でと同じように地上でも。
苦しみの時、わたしたちに忍耐をお与えください。
愛においても苦しみにおいても従わせてください。
すべての肉と血（の欲）から守り防いでください。
それはあなたの意志に逆らって働くのです！
5. Gib uns heut' unser täglich Brot,
Und was man braucht zur Leibesnot;
Behüt' uns, Herr, vor Unfried' und Streit,
Vor Seuchen und vor teurer Zeit,
Daß wir in gutem Frieden stehn,
Der Sorg' und Geizes müßig gehn!

わたしたちに今日、わたしたちの日ごとのパンをお与え
ください。また人が生きるのに必要とするものを。
わたしたちを守ってください、主よ、不和と争いから、
また疫病から、生きがたい時から、
わたしたちが良き平和のうちにしっかりと立ち、
心配と貪欲に煩わされることがありませんように！

6. All unsre Schuld vergib uns, Herr,
 Daß sie uns nicht betrüben mehr,
 Wie wir auch unsern Schuldigern
 Ihr' Schuld und Fehl' vergeben gern;
 Zu dienen mach' uns all' bereit
 In rechter Lieb' und Einigkeit!
7. Führ uns, Herr, in Versuchung nicht;
 Wenn uns der böse Geist anficht
 Zur linken und zur rechten Hand,
 Hilf uns tun starken Widerstand,
 Im Glauben fest und wohlgerüst'
 Und durch des Heil'gen Geistes Trost.
8. Von allem Übel uns erlös,
 Es sind die Zeit und Tage böß;
 Erlös' uns von dem ewigen Tod
 Und tröst uns in der letzten Not;
 Bescher' uns auch ein selig's End',
 Nimm unsre Seel' in Deine Händ'!
9. Amen, das ist, es werde wahr!
 Stärk unsern Glauben immerdar,
 Auf daß wir ja nicht zweifeln dran,
 Was wir hiermit gebeten hab'n
 Auf Dein Wort in dem Namen Dein;
 So sprechen wir das Amen fein.
- すべてのわたしたちの罪を赦してください、主よ、
 それらがもうわたしたちを悲しませることがないように。
 わたしたちがわたしたちに負い目のある者に対して
 罪と過ちを喜んで赦すように。
 わたしたちすべてに、正しい愛と一致をもって仕える用
 意をさせてください！
- わたしたちを試みに導かないでください、主よ、
 悪しき霊がわたしたちを
 左手右手に惑わすとき、
 わたしたちを助けてください、強く抵抗できるように、
 確かによく備えられた信仰によって
 そして聖霊の慰めによって。
- すべての悪からわたしたちをお救いください。
 今は悪い時代です。
 わたしたちを永遠の死からお救いください。
 最後の苦しみのとき、わたしたちを慰めてください。
 わたしたちにも祝福に満ちた終わりを与えてください。
 わたしたちの魂をあなたのみ手に捕らえてください！
- アーメン、このことがほんとうにそうなりますように！
 わたしたちの信仰を永遠に強めてください。
 わたしたちがここで祈ったことをわたしたちが疑うこと
 のないようにしてください。
 あなたのみ言葉とあなたのみ名によって。
 そのようにわたしたちはこのアーメンを心から唱えま
 す。

Notes: 458 from the Handbook to the Lutheran Hymnal

Text: Matt. 6:9 ff. Author: Martin Luther Titled: Vater unser im Himmelreich

Tune: Vater unser 1st Published in: "Geistliche Lieder" Town: Leipzig, 1539

テキストは上記を一部修正した。

マルティン・ルターはドイツの宗教改革者。1483～1546。

「主の祈り」は新約聖書・マタイによる福音書第6章9～13節にもとづく。

なおヨハン・ゼバスティアン・バッハ（1685～1750）はルター派教会に属する信徒。

(2009/06/26 井田 泉 訳)